

**Heidsieck,  
écrire à  
haute voix**

**17 / 18 / 19  
mars 2016**

**—  
Maison  
de la littérature**

**Performances  
Discussions  
Projections de film  
documentaire  
Classe de maître**

## Mot de Rhizome

«Le poème, il faut le mettre debout», voilà une expression que Bernard Heidsieck – banquier de jour et poète de nuit – a beaucoup utilisée. «Debout, ça ne signifiait pas qu'il fallait absolument le lire debout, on pouvait très bien lire assis ou en marchant ou à genoux comme je l'ai fait ou derrière une table ou sans table, debout cela signifiait qu'on voulait situer le poème dans l'espace face à un public.»

En France, 1958 est l'année où, sans le savoir ni se consulter, Henri Chopin, François Dufrene, Brion Gysin et Bernard Heidsieck créent la poésie sonore européenne. Outre leur inventivité respective, on peut attribuer la trouvaille, en partie du moins, à la disponibilité du magnétophone sur le marché, lequel permettra à des individus d'échantillonner et de mettre en jeu leur propre voix, diffusée en différé, avec la lecture en direct. 1958 marque donc, en poésie, le début d'une révolution magnétique dont le numérique ne sera en quelque sorte que le prolongement.

Heidsieck – poète, plasticien et banquier – ne tardera donc pas à tisser sa propre voix avec des enregistrements de celle-ci. Ce faisant, il entrainera à sa suite tout un mouvement. Parmi les artistes qu'il inspirera, Anne-James Chaton, souvent considéré comme son fils spirituel, demeure l'un des plus importants représentants de ce mouvement à ce jour.

Plus tard, Heidsieck préférera au terme «poésie sonore» celui de «poésie action».

Quoi qu'il en soit, ses congénères et lui ont laissé un héritage qui étire ses ramifications jusqu'à aujourd'hui, jusqu'au Québec.

Rhizome, la Maison de la littérature et Le Lieu, centre en art actuel proposent un événement retraçant une partie des héritiers de Bernard Heidsieck en Belgique, en France et au Québec. Avec Jean-Pierre Bobillot (Fr), Richard Martel (Qc), Anne-James Chaton (Fr), Renée Gagnon (Qc), André Marceau (Qc), Chantal Neveu (Qc), Jonathan Lamy (Qc), Jean-Yves Fréchette (Qc), Éric Therer (Be) et Philippe Franck (Be).

Sur trois jours, la programmation s'articulera autour de la projection du documentaire Bernard Heidsieck, la poésie en action, suivie d'une classe de maître le jour suivant.

Bernard Heidsieck est décédé le 22 novembre 2014, quelques jours après la sortie dudit documentaire.

Simon Dimas,  
Directeur général artistique de Rhizome

heidsieck,  
écrire  
à haute voix

## Mot de la Maison de la littérature

J'ai un souvenir indélébile du travail de Bernard Heidsieck, découvert en 1988 lors d'Immedia Concerto, ce festival organisé à Québec par Le Lieu. C'est grâce à lui que la poésie sonore s'est imposée à mes oreilles et à mes sens. Sur scène, un homme investi par l'exploration poétique, s'appuyant sur ses propres capacités vocales, utilisant les technologies de reproduction audio de l'époque, nous menait dans un univers performatif personnel et original.

Quelle maîtrise, quelle intelligence, quelle énergie !

Quand Rhizome, avec Le Lieu, a proposé d'organiser deux jours de programmation sur Heidsieck, auxquels participeraient des artis-tes investis aujourd'hui dans la poésie sonore, mon adhésion a été immédiate. La Maison de la littérature devait ouvrir ses portes à cet univers qui remodèle les frontières de l'écriture et du littéraire.

Bernard Gilbert  
Directeur, Maison de la littérature  
L'Institut Canadien de Québec

## Mot du Lieu - centre en art actuel

Le Lieu s'est associé rapidement au projet de cet «hommage» à Bernard Heidsieck aussi parce que ce dernier est venu à quelques reprises à Québec, notamment à *Immédia Concerto* en 1988 et lors de la tenue du *Polyphonix # 16* en 1991, deux festivals que nous avons organisés. Comme coordonnateur du Lieu, mais aussi comme «praticien» de cette discipline que sont la performance et l'art action, j'ai côtoyé à plusieurs reprises B.H. en France surtout et à diverses périodes. J'ai toujours apprécié ses prestations sonores pour l'originalité et la présence scénique de ce protagoniste de la «poésie action». Mettre le poète et son poème «debout» m'a toujours stimulé et nous avons à quelques reprises publié ses textes dans notre revue INTER, art actuel. Il était donc justifié de nous associer à cet «hommage à Bernard Heidsieck».

Richard Martel,  
Directeur artistique du Lieu



**Heidsieck,  
écrire à haute voix**  
ÉVÉNEMENT AUTOUR DE  
BERNARD HEIDSIECK

Les 17, 18 et 19 mars  
À la Maison de la littérature

**17 mars 20 h – (Gratuit)**

Projection du documentaire *Bernard Heidsieck, la poésie en action*

de Anne-Laure Chamboissier, Gilles Coudert et Philippe Franck.

Discussion avec Jean-Pierre Bobillot, Philippe Franck, Richard Martel et Anne-James Chaton, suivie d'une performance d'Anne-James Chaton.

Animation Simon Dumas

**18 mars 15 h – (Gratuit)**

Alternance de vidéos d'archives et de performances autour de la figure de Bernard Heidsieck

Performeurs : Chantal Neveu, Éric Therer, André Marceau et Jonathan Lamy.

Animation Richard Martel et Philippe Franck

**18 mars 20 h – (10 \$)**

Performances autour de la figure de Bernard Heidsieck

Performeur : Jean-Pierre Bobillot, Richard Martel, Anne-James Chaton, Renée Gagnon, Éric Therer et Philippe Franck (& Stuff), André Marceau, Chantal Neveu, Jonathan Lamy et Jean-Yves Fréchette.

Animation Simon Dumas

**19 mars 13 h - (Gratuit 35 ans et moins / 25 \$ plus de 35 ans)  
Classe de maître de Jean-Pierre Bobillot**

*Comment faire avec le medium : théorie et pratiques de la médiopoétique*

*Heidsieck, écrire à haute voix* est une production de Rhizome, en partenariat avec la Maison de la littérature de Québec et Le Lieu, centre en art actuel. Cette activité s'inscrit dans la programmation du Mois de la Poésie 2016.

heidsieck,  
écrire  
à haute voix

**17 mars**

**Sur la scène littéraire de la Maison de la littérature  
Soirée animée par Simon Dumas (Gratuit)**

**20 h – Projection du film documentaire *Bernard Heidsieck : la poésie en action***

***Bernard Heidsieck : la poésie en action***

Un film de Anne-Laure Chamboissier et Philippe Franck, en collaboration avec Gilles Coudert.

Ce film réalisé par Anne-Laure Chamboissier et Philippe Franck, en collaboration avec Gilles Coudert, dresse un portrait intime de Bernard Heidsieck, pionnier dès 1955 de la poésie sonore et fondateur en 1962 de la poésie action. À travers un ensemble de conversations et de documents audiovisuels inédits, il invite à un voyage à la fois dans sa « double vie » d'artiste et de banquier et dans son œuvre. Des entretiens avec d'autres figures majeures de la poésie sonore viennent enrichir ce témoignage. Jean-Pierre Bobillot, Olivier Cadiot, Laurent Cauwet, Anne-James Chaton, Paul-Armand Gette, John Giorno, Bernard Heidsieck, Françoise Janicot, Arnaud Labelle-Rojoux, Richard Martel et Jean-Jacques Lebel dessinent un tableau vivant de l'histoire de la poésie sonore et de ses développements actuels.

Anne-Laure Chamboissier est commissaire d'expositions d'art contemporain. Philippe Franck est historien de l'art, critique, producteur, enseignant ainsi que créateur interdisciplinaire. Gilles Coudert est réalisateur, producteur et éditeur.

**21 h – Discussion autour du film**

avec Jean-Pierre Bobillot, Philippe Franck, Richard Martel et Anne-James Chaton.



**18 mars**

**Sur la scène littéraire de la Maison de la littérature**

**15 h - Alternance de vidéos d'archives et de performances autour de la figure de Bernard Heidsieck (Gratuit)**

Animation Richard Martel et Philippe Franck

**Jean-Yves Fréchette**

Vidéo de la performance de Bernard Heidsieck à Immedia concerto

**André Marceau**

Vidéo de la performance *Poème partition sur la lettre V* de Bernard Heidsieck

**Eric Therer**

Vidéo d'une performance de Pierre-André Arcand à Espèces nomades (version 1986)

**Chantal Neveu**

Vidéo de la performance *Speaking Dance* du duo Burrows-Fargion

**20 h - Soirée de poésie sonore – Performances autour de la figure de Bernard Heidsieck (10 \$)**

Animation Simon Dumas

Performeurs : Jean-Pierre Bobillot, Richard Martel, Anne-James Chaton, Renée Gagnon, Éric Therer et Philippe Franck (& Stuff), André Marceau, Chantal Neveu, Jonathan Lamy et Jean-Yves Fréchette.



heidsieck,  
écrire  
à haute voix

**19 mars**

**Au Studio de création de la Maison de la littérature (Mezzanine)**

**13 h - Classe de maître de Jean-Pierre Bobillot**

(Gratuit 35 ans et moins – 25 \$ plus de 35 ans)

*Comment faire avec le medium : théorie et pratiques de la médiopoétique*

Inscription obligatoire  
mlambert@productionsrhizome.org

à l'intention des artistes professionnels de la relève  
œuvrant dans le milieu de la littérature,  
des arts médiatiques, de l'art performatif  
et des arts multi

Dans le contexte de l'évènement *Heidsieck, écrire à haute voix*, une classe de maître est offerte en collaboration avec la mesure Première Ovation – arts littéraires.

Ayant pour titre «*Comment faire avec le medium : théorie et pratiques de la médiopoétique*», cette classe de maître sera l'occasion pour les participants de réfléchir à leurs processus de création, à leur attitude en tant que locuteur, bref à leur posture en tant que poète de l'oralité. À l'aide d'exemples et d'exercices pratiques, les participants expérimenteront quelques techniques de mise en forme «*médiopoétique*».



heidsieck  
écrire  
à haute  
voix

# ARTISTES DE HEIDSIECK, ÉCRIRE À HAUTE VOIX

## **Jean-Pierre Bobillot (FR)**

«POète bruYant», Jean-Pierre Bobillot pratique en studio la «re/création sonore» et la «lecture/action» en public, performant en solo, en duo ou au sein de diverses formations, en France et dans plusieurs autres pays, notamment en Belgique, en Suisse, aux États-Unis et au Canada. Il a codirigé le colloque *Poésie sonore / Poésie action* (1999) avec Bernard Heidsieck. Il a aussi créé, avec la danseuse Marie-Aline Villard, *Poèmes criés et dansés* (2008). Essayiste, et professeur d'université, il est notamment l'auteur de *Bernard Heidsieck Poésie Action* (1996), puis également des recueils *Y a-t-il un poème dans le recueil ?* (2009), *Prose des Rats* (2009), *News from the POetic front* (2011) et *Janis & Daguerre* (2013).

## **Anne-James Chaton (FR)**

Écrivain, performeur, poète sonore, Anne-James Chaton a livré de nombreuses performances et vu ses travaux visuels et plastiques faire l'objet d'expositions individuelles et collectives en France et à l'étranger. Auteur de plusieurs livres, dont *Événements 99* (2001), *Questio de Dido* (2008), *Événements 09* (2011) puis *Décade* (2012), il a créé et codirige le festival Sonorités à Montpellier. Il a également réalisé des pièces pour la 64<sup>e</sup> édition du festival d'Avignon et pour le festival Uzès Danse de 2013, de même que collaboré à la publication d'albums du groupe post-rock hollandais The Ex, puis de l'artiste allemand Alva Noto. En 2009, il a formé avec ce dernier et Andy Moor le trio Décade. La même année, il lance le projet *Icônes* avec le chanteur-compositeur Nosfell et forme le trio Heretics.

## **Philippe Franck (BE)**

Historien de l'art, producteur, concepteur et critique culturelle, créateur intermédiaïque et sonore, Philippe Franck est à la direction de Transcultures, en plus d'être le fondateur et directeur artistique du festival international des arts sonores City Sonic et de la biennale Transnumériques. Il a été commissaire artistique de plusieurs manifestations d'arts contemporains, audio, hybrides et numériques en Europe, Amérique du Nord et Afrique du Nord. Professeur d'arts numériques écrivant dans diverses publications culturelles belges et françaises, il coordonne les Pépinières européennes pour Jeunes Artistes en Fédération Wallonie-Bruxelles. Depuis 2010, au manège.mons, il était responsable des musiques urbaines, des arts sonores et de la création interdisciplinaire. Il fait partie du duo de performance & Stuff avec Éric Therer.

heidsieck,  
écrire  
à haute voix



# ARTISTES DE HEIDSIECK, ÉCRIRE À HAUTE VOIX

## Jean-Yves Fréchette (QC)

Pendant 35 ans, Jean-Yves Fréchette a enseigné la poésie et la communication. Concepteur de logiciels éducatifs, il dirige aujourd'hui l'Institut de twittérature comparée de Québec-Bordeaux, puis siège aux conseils d'administration de l'Institut de gouvernance numérique et de Rhizome. Il vient de faire paraître deux recueils, *Tweet rebelle* (2011) et, avec Patrick St-Hilaire, *Ne sois pas effrayé par le pollen dans l'œil des filles* (2015). En collaboration avec le Centre de la Francophonie des Amériques et le Musée de la civilisation, il travaille actuellement sur des problématiques liées à la pédagogie de l'écriture mobile.

## Renée Gagnon (QC)

Cofondatrice de la soirée de poésie Argument:Béton ainsi que la revue de poésie montréalaise *C'est selon*, dont elle a été corédactrice en 2004-2005, les textes de Renée Gagnon ont paru dans différentes revues, notamment *Le Quartanier*, *Exit*, *Zinc*, *Fusées*, *If* et *Boxon*. Elle a écrit deux livres, *Des fois que je tombe* (prix Émile-Nelligan 2005) et *Steve McQueen (mon amoureux)* (2007), qui a donné lieu à un spectacle solo multimédia. Elle participe également à de nombreuses lectures publiques au Québec, ainsi qu'à l'étranger. Depuis quelque temps, elle travaille la vidéo et l'audio.

## Jonathan Lamy (QC)

Poète, performeur, doctorant interdisciplinaire en sémiologie, chercheur et critique, Jonathan Lamy a été chercheur postdoctoral à l'Université du Québec à Chicoutimi et à l'Université Laval. La poésie sonore, la poésie action et l'intervention dans l'espace public se conjuguent dans sa pratique en performance. Membre des comités de rédaction d'*Inter*, *art actuel* et de la revue de poésie *Exit*, il est aussi conseiller littéraire pour *Mémoire d'encrier*, responsable de la vidéopoésie pour le Festival de la poésie de Montréal et cofondateur des Productions Arrehu. Certains de ses poèmes ont été traduits à la fois en anglais et en mandarin, puis une cinquantaine de ses textes ont été publiés dans diverses revues et ouvrages collectifs. Il est l'auteur de *Le vertige dans la bouche* (2005), *Je t'en prie* (2011) et *La vie sauve* (2016).

## Richard Martel (QC)

Cofondateur du centre en art actuel *Le Lieu* et de la revue internationale *Inter*, *art actuel*, directeur des éditions *Intervention*, artiste interdisciplinaire et théoricien, Richard Martel est un activiste de l'art action ayant participé à des performances, interventions et rencontres théoriques au Canada, au Mexique, en Europe, en Asie, au Canada et en Amérique du Sud. Il est également critique et organisateur d'expositions, de festivals et de rencontres. *L'art dans l'action / l'action dans l'art*, un essai rassemblant ses textes et éléments théoriques rédigés entre 2002 et 2012 au regard de l'activité artistique dans ses rapports culturels, sociaux et politiques, est paru en 2012 aux Presses du réel.

# ARTISTES DE HEIDSIECK, ÉCRIRE À HAUTE VOIX

## André Marceau (QC)

Poète performeur multidisciplinaire actif sur la scène Slam de Québec, fondateur du Tremplin d'actualisation de poésie (TAP) et des Vendredis de la poésie – qu'il anime toujours –, André Marceau pratique la poésie de façon transdisciplinaire depuis plus de quinze ans. Principal défenseur d'une poésie performée et vivante dans la région de Québec, il y a introduit en 2007 le slam de poésie. André Marceau a contribué à des compilations en musique actuelle et en poésie sonore (dont deux disques collectifs de poésie vivante ainsi qu'un disque solo, *Pop sac-à-vie*), participé à plusieurs expositions collectives et présenté une centaine de performances. Il a publié de brefs essais sur la poésie actuelle, des recueils de poésie et de haïkus, ainsi que de la poésie visuelle. Il a aussi collaboré à deux anthologies sur la poésie slamée à Québec et les slameuses du Québec.

## Chantal Neveu (QC)

Écrivaine et artiste interdisciplinaire, Chantal Neveu œuvre sur différentes scènes et tribunes littéraires et artistiques, poursuivant et explorant une démarche singulière vers une poésie engagée. Elle est l'auteure de *mentale* (2009) et *coït* (2010), *Une spectaculaire influence* (2010), de même que de nombreux projets textuels interdisciplinaires, dont *Passing* au sein du collectif Laboratoire parcellaire. Membre de l'UNEQ, lauréate de nombreuses résidences internationales dont Passa Porta en 2010 et la Villa Waldberta de Munich en 2013, elle fait partie du groupe de recherche et création Stratégies artistiques de spatialisation du savoir de l'Université Laval. Elle y poursuit son expérimentation littéraire basée sur le scriptage - une méthode de notation « en présence » et « sur place ». Dans le cadre d'une résidence et d'une production Web, elle a aussi exploré des variations audio et hypertextuelles de son texte *Ce qui arrive* (2005).

## Éric Therer (BE)

Auteur, éditeur, performeur, véritable entomologiste de la parole quotidienne, Éric Therer fait partie du duo liégeois Ordinaire avec le musicien Stephan Ink. Ce duo de performance audio-poétique emprunte à notre quotidien des images et des sons qui sont ensuite détournés et poétisés, avec humour et dans une esthétique "low-tech". À la fin des années 80, Therer a fondé avec l'artiste en arts sonores Philippe Franck le duo de performance-crédation & Stuff. Le duo est revenu sur scène en 2015, dans le cadre de performances livrées dans des espaces d'arts plastiques et d'autres lieux musicaux alternatifs.

heidsieck,  
écrire  
à haute voix

# PARTENAIRES DE HEIDSIECK, ÉCRIRE À HAUTE VOIX

## **RHIZOME (Québec, Qc)**

Centre de création interdisciplinaire en littérature vivante, Rhizome est un générateur de projets interdisciplinaires dont le cœur est littéraire. Sa démarche, basée sur la recherche et l'innovation, ne perd jamais de vue l'objet littéraire. Le texte, ainsi que son auteur, en sont les fondements. Rhizome initie, accompagne, crée, produit, coproduit, accueille en résidence des projets dans lesquels des auteurs s'impliquent, tant dans le processus de création que lors des représentations. Les formes sont diverses – performances, installations, spectacles – et profitent fréquemment des possibilités qu'ouvrent les technologies numériques. À travers ses productions, Rhizome cherche différents moyens de faire participer la littérature, en tant que discipline artistique, à une démarche interdisciplinaire de création. Le but est de favoriser son décloisonnement et, ce faisant, d'apporter à la pratique interdisciplinaire sa richesse sémantique.

Depuis sa fondation à Québec en 2000, Rhizome a produit plus d'une soixantaine de spectacles qui ont été diffusés au Québec, au Canada, aux États-Unis, au Mexique, en Argentine, en France et en Belgique.

## **LA MAISON DE LA LITTÉRATURE (Québec, Qc)**

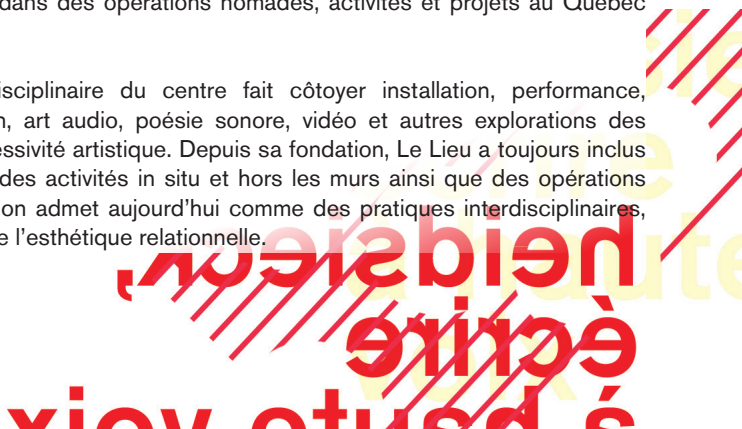
Composante majeure de la Bibliothèque de Québec, la Maison de la littérature abrite une bibliothèque publique et une exposition permanente sur la littérature québécoise, des cabinets d'écriture, un atelier de BD, un studio de création, une résidence d'écrivains, un salon de quiétude, ainsi que, toute l'année, une programmation variée présentée sur la scène littéraire.

Dédiée à tous, la Maison est un lieu d'écriture, de création, de rencontre et d'animation qui met en scène la littérature dans une ambiance vivante, conviviale et chaleureuse. Elle est un espace de parole, d'écriture, de création et de diffusion en arts littéraires.

## **LE LIEU – CENTRE EN ART ACTUEL (Québec, Qc)**

Actif à Québec depuis 1982, Le Lieu est engagé dans des activités sédentaires à Québec ainsi que dans des opérations nomades, activités et projets au Québec comme à l'étranger.

Le caractère multidisciplinaire du centre fait côtoyer installation, performance, manœuvre, art action, art audio, poésie sonore, vidéo et autres explorations des paramètres de l'expressivité artistique. Depuis sa fondation, Le Lieu a toujours inclus à sa programmation des activités in situ et hors les murs ainsi que des opérations proches de ce que l'on admet aujourd'hui comme des pratiques interdisciplinaires, des manœuvres ou de l'esthétique relationnelle.



L'événement *Heidsieck, écrire à haute voix* est une production de Rhizome, en partenariat avec la Maison de la littérature de Québec et Le Lieu - centre en art actuel.

**rhizome**

  
Maison de  
la littérature

**LE LIEU**  
centre en art actuel

### Les partenaires remercient pour leur soutien financier

Le Conseil des arts et des lettres du Québec,  
l'Entente de développement culturel intervenue entre le ministère de la Culture et  
des Communications et la Ville de Québec,

Conseil des arts du Canada


La IXe Commission mixte permanente Québec/Wallonie-Bruxelles 2015-2017  
soutenue par le ministère des Relations internationales du Québec et Wallonie-  
Bruxelles International  
la mesure Première Ovation

Conseil des arts  
et des lettres  
**Québec** 

  
Wallonie - Bruxelles  
International.be

Entente de  
développement culturel  
entre le  
Québec et  
le Québec 

Relations  
internationales  
et Francophonie  
**Québec** 

 Conseil des arts  
du Canada  Canada Council  
for the Arts

 **PREMIÈRE  
OVATION**

**Le projet est rendu possible grâce à la collaboration de**  
Transcultures et du  
Bureau des affaires poétiques pour le Mois de la Poésie

  
**TRANSCULTURES**



Bureau des  
affaires poétiques

### Équipe Rhizome

*Yves Doyon*, direction générale  
*Simon Dumas*, direction artistique  
*Myriam Lambert*, communications  
et coordination de l'événement  
*Ariane Lehoux*, soutien logistique  
*Alexandre Archer*, développement

**heidsieck,  
écrire  
à haute voix**